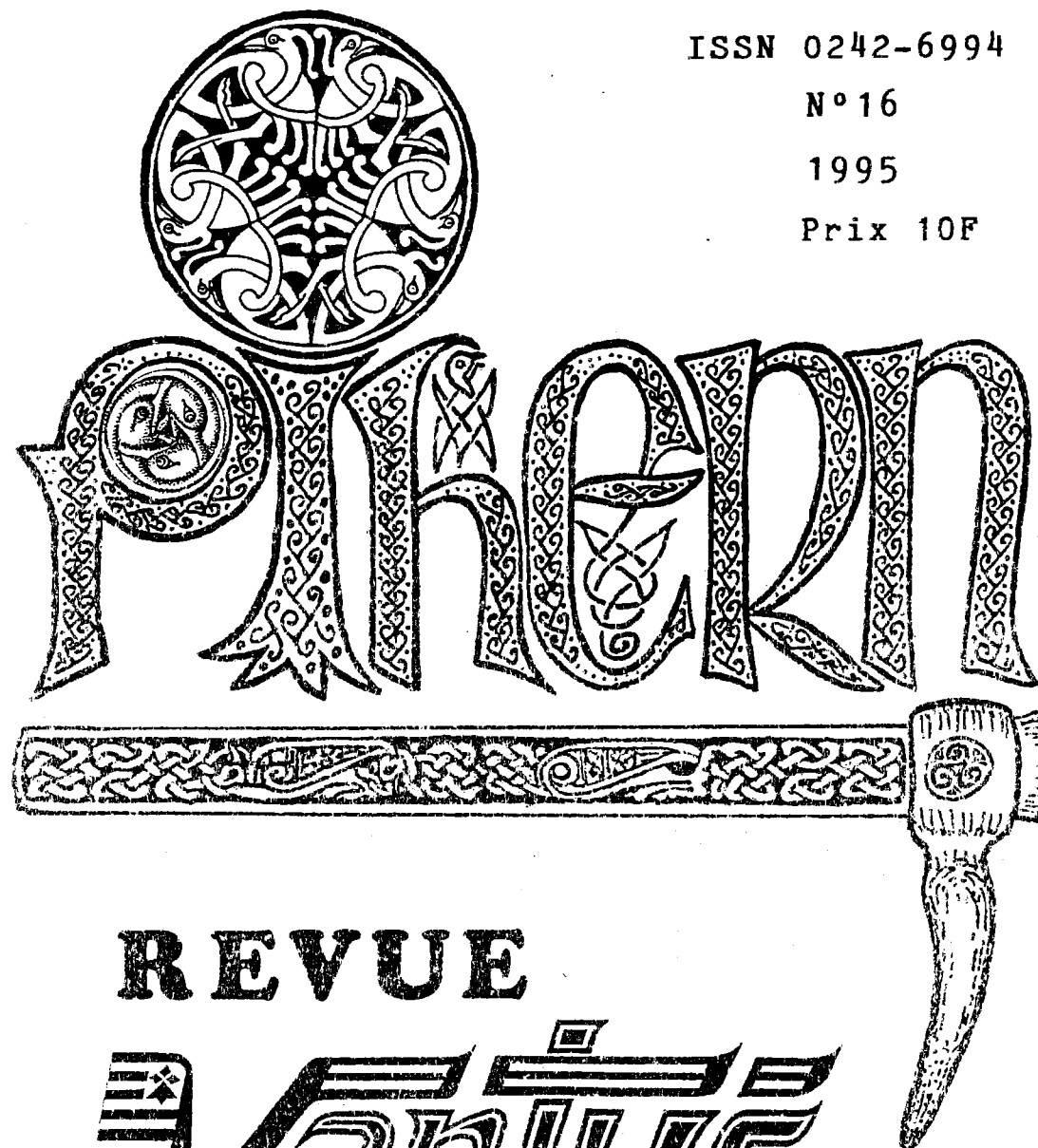


ISSN 0242-6994

N° 16

1995

Prix 10F



REVUE

**vanlye**

64 Route de Derval

44290 GUEMENE PENFAO Bretagne

# PITTORN

la VOIX du PAYS MITAW

REVUE TRILINGUE DE L'ASSOCIATION VANTYÉ

64 ROUTE DE DERVAL 44290 GUÉMÉNÉ-PENFAO

Page 2	LEXIQUE DU PRÉCHÈ MITAW lettre "B"	
Page 6	LES MOTS BRETONS DU PRÉCHÈ MITAW avec Yann MIKAEL	
Page 7	L'AGE DE LA CHARRUE avec Jenw MICHAW	
Page 8	UNE HISTOIRE DE PRINCE avec Jenw MICHAW	
Page 9	EN PAYS D'ENARCHIE avec Eugène COGREL	
Page 10	LA SENWTÈ, istwér an mitaw ô Ujeen KOGREH	
Page 12	L'HERMINE ET LES COULEURS DE LA BRETAGNE avec Denwal GWENNVENEZ	
Page 16	GWENN HA DU Poème avec Emile BOISECQ	
Page 17	HYMNE A LA VIE Poème avec Christiane LEMASSON	
Page 18	REVISION TOPONYMIQUE avec yann MIKAEL	
Page 22	GRONSREN AR GEVIER (texte en breton) gant Yann MIKAEL	
Page 24	VEGETATION poème avec Christiane LEMASSON	
Page 21	GRAPHIE VANTYÉ du préché MITAW	

Responsable de la publication : Jean-Marie MICHEL 0000000  
Périodicité semestrielle - Prix du numéro : 10f 000000000  
Abonnement 30 f - dépôt légal : 4ème trimestre 1995 00000  
N° ISSN 024266994 - Numéro 16 - Imprimé par la revue 0000  
On peut régler en timbres à 2,80f - Règlement à : >>>>>>>>  
Yann MIKAEL 12 rue du Gahinet 44130 BLAEN 0000000000000000

## LEXIQUE DU PRECHÉ MITAW

**béchwètè**: verb. changer d'amain avec un outil ou changer de poste avec une personne avec qui on travaille  
**bweenè** : verb. loucher, regarder de travers, se dit aussi d'une vache qui donne des coups de corne.  
**bweenou**, fem. **bweenwér** : nm. celui, celle qui bween.  
**bèluèt** : nf. des étincelles, des éclairs  
**bâyaw** : nm. badeau, celui, qui regarde comme un ahuri; féminin : **bâyawd**.  
**birètè** : verb. saloper un travail, faire des ratés en labourant avec la charrue.  
**birè** : nm. un raté en labourant.  
**birè**, fem. **birèt** : adj. stérile, se dit d'un taureau, d'une vache, d'une pomme de terre, qui ne peut reproduire.  
**bijwètè** : verb. loucher, se dit de quelqu'un dont les yeux se croisent.  
**bizyeutè** : verb. bien regarder avec les deux yeux.  
**bizyeutwér** : nf. lunette longue vue bi-oculaire, appelé communément "jumelle".  
**bigo** : nm. ver du bois, de la viande, des fruits.  
**bigotou**, fem. **bigotouz** : adj. se dit du bois, de la viande, des fruits, qui sont remplis de vers.  
**bago** : nm. jeu trop important dans un manche d'outil, dans les rayons d'une roue de charrette, etc...  
**bagotè** : verb. bouger, osciller, chambranler, se dit par exemple

d'un manche d'outil qui a trop de jeu.  
**bourdri** : nf. petite exploitation agricole. Origine fr. borde.  
**bèrnachè** : saloper, cochonner, manger malproprement; org. bzh "brenn" (son).  
**bèrnâchri** : nf. résultat quand on a "bèrnâchè".  
**bèrnou**, fem. **bèrnouz** : adj. sali, cochonné, se dit des enfants qui se sont salis la figure et les mains en mangeant malproprement; org. bzh "brenn" (son).  
**bèrnouzè** : équivalent de "bèrnâchè".  
**bouryè** : nm. mot singulier collectif, les mauvaises herbes qui poussent avec les plantes cultivées et qu'on doit sarcler.  
**bouryé** : nm. au singulier c'est une poussière par exemple, au pluriel se sont les balayures.  
**bèdouf** : nf. petite cloque sous la peau, quand on s'est fait piquer par des moustiques, ou par des orties, on a des "bèdouf".  
**bèli** : nm. bélier, pomme de pin.  
**blos** : nf. prunelle sauvage. org. bzh "polos"?  
**bouzin** : nf. vessie, ampoule sous la peau après une brûlure; synn. poulèt.  
**burjè** : verb. se cacher, se recroqueviller comme pour avoir bien chaud à l'abri, se pelotonner comme un animal qui hiberne.  
**bèrchè** : nm. selle trépied en bois pour traire les vaches, tabouret. org. bzh "briched" (tabouret), issu de "bruched" (poitrine) que le

français a emprunté avec le mot "bréchet".  
**burnhè** : verb. cogner, heurter.  
**busè** : verb. meurtir; org. bzh blonsan ?  
**bèy** : nf. ventre, panse; org. bzh ancien "bell", "boll", qu'on retrouve dans les paronymes "belloch", "bolloch" signifiant "pansu", "ventru".  
**bèyu** : adj. ventru, pansu.  
**badlagoul** : nm. bavard.  
**badlaheen** : nm. celui qui fait plus de gestes que de travail effectif.  
**balavâz** : nm. nf. un ou une malpropre, souillon.  
**bèrùè** : nm. brouet, soupe claire peu consistante, pitance.  
**bâyt** : nf. soupe pour les porcs, breverage, boisson; org. bzh "boued" (aliment) passé en français sous forme "boite" (appât) et réinterprété en mitaw "bâyt".  
**bèr** : nm. berceau.  
**bèrsè** : verb. lancer, jeter loin avec force.  
**bèrdenw** : nm. balant, cahot, tangage.  
**bèrdi-bèrdenw** : adv. cahin-caha.  
**bèrdenwsè** : verb. balloter, cahoter.  
**bèrjon** : nm. derniers sillons d'un champ qui sont souvent plus courts que les autres.  
**binhè** : verb. cligner de l'oeil; org. bzh "blink" (cligner) ?

**binhou** : nm. fem. **binhwér** : celui qui cligne de l'oeil ou bien qui a un oeil mauvais.  
**brâyè** : verb. broyer, s'adressant au domptage des boeufs, commencer à les dompter.  
**brâ** : nf. appareil pour broyer le lin.  
**bèrch** : nf. brèche.  
**blo** : adj. adv. mou, ex: "i chëyi blo" (il tomba mollement, lourdement); org. bzh "blot" (mou).  
**bod** : nf. génisse.  
**bodè** : nm. veau, petit de la vache.  
**bodâyè** : verb. vèler, mettre bas en parlant d'une vache.  
**bodâyri** : nf. vélage.  
**bèlyon** : nm. gros caillou.  
**barkhè** : nm. baquet, seau en bois droit ou évasé.  
**barkhètëy** : nf. contenu d'un "barkhè".  
**barkhètayj** : nm. mélange de son et de pommes ou pommes de terre préparé pour les vaches; voir aussi "breenëy".  
**bèrnik** : nf. muselière qu'on met aux boeufs attelés pour les empêcher de brouter pendant le travail, au pluriel pour une femme c'est le soutien-gorge. org. bzh "brennik" (coquillage) passé en français sous la forme "bernicle".  
**breenëy** : nf. barbotage pour chevaux, vaches etc.. org. bzh "brenn" (son).  
**bakhulè** : nm. palonnier.  
**bourdè** : verb. caler, rester en panne; org. bzh "bourt" (.....).

Lisez LE COURRIER DE L'UNITE lettre d'information du COMITE pour  
 1'UNITE ADMINISTRATIVE de la BRETAGNE 12rue des Renards - 44300  
 Abonnement 4 numeros: 30 F (de soutien: 100 F) 000000000 NANTES

**bourdâ** : nm. restant, refus, ce qui reste dans son assiette quand on n'a plus fain. même org. que "bourdê".

**bru** : nm. bruit.

**bru** : nm. querelle, débat, chicane; org. bzh "breud" (débat, querelle); ex. "een oom dè bru" (une personne querelleuse).

**brér** : vrb. pleurer, radical "bréz".

**balây** : nm. genêt; org. bzh "balan" (genêt).

**balây** : nm. balai; le mot français vient du breton "balan" par le singulier "balaenn".

**bète** : nm. animal, serait aussi le masculin de "bête", ex. "en feemeu bète" en parlant d'un lapin, c'est un gros lapin.

**bërtaw** : nm. roitelet (oiseau), synn. dërweenè.

**bërucho** : nm. rouge-gorge (oiseau); org. bzh "boc'hruzig" (rouge-gorge).

**borucho** : voir bërucho.

**bobiyon** : nm. fem. bobiyoön : bavard; passé en breton sous forme "bobion" a moins que ce ne soit l'inverse.

**badrà** : nm. battoir, composé du français "bat" + breton "drailh".

**bëghen** : nm. lombric, ver de terre; org. bzh "buzug" (lombric) par la forme vannetaise "bugenn" prononcé "bëghenn".

**bëyen** : voir bëghen.

**bërsiyë** : vrb. cligner des paupières, vasciller, osciller.

**bawman** : adv. très bien, bellement.

**bobya** : nm. personne simplète.

**bobeen** : nf. personne simplète.

**byë** : nm. sègle (céréale).

**byé-nây** : nm. blé noir (céréale).

**bufë** : vrb. souffler.

**buyë** : vrb. beugler (pour les taureaux), pour les vaches, les boeufs, on dit "breemë".

**bijë** : vrb. embrasser, donner un baiser, voir aussi "jotë".

**bijëy** : nf. baiser, voir aussi "jotëy".

**bëten** : nm. tabac a priser, comparer avec le breton "butun" (tabac).

**bëteen** : nf. tabatière.

**boukë** : vrb. bouder, se fâcher.

**boukou** : nm. fem. boukwër : boudeur.

**bëlou** : nm. fem. bëlwër : rustre, cul terreux.

**brây** : nf. pantalon, voir aussi "heen".

**brâyön** : nm. pantalon a manches courtes, autrement un short.

**bëkhen** : nm. fem. bëkheen : personne bonne a rien.

**bëkheenë** : vrb. miserer a faire quelque chose.

**bot** : ex. "ét an bot" : être en ruine.

**bouhalë** : vrb. travailler dur et sans arrêt, bûcher.

**bouhalou** : nm. fem. bouhalwër : travailleur infatigable, bûcheur.

**byây** : nf. bois d'arbustes, ex. épines, ajoncs, bourdaine, etc...

**brondi** : adv. en entier, d'une seule pièce, d'un seul coup ex: "anvalë tou brondi" (avalé tout d'un seul coup).

**brenwdi** : voir brondi.

**bablo** : nm. menton.

**bro** : nm. fourche a deux ou trois doigts pour soulever gerbes ou fagots.

**bosël** : nf. nasse en osier pour prendre des poissons.

**bawdë** : vrb. chanter faux, crier, donner une correction.

**bawdou** : nm. fem. bawdwër : chanteur qui crie donc qui chante faux.

**bërwëy** : nf. bruine, léger brouillard.

**bërwë** : vrb. bruiner.

**bërween** : nf. bruine.

**bërweenë** : vrb. bruiner.

**bërswen** : nm. fem. bërswéen : personne sournoise; également adjectif.

**bëgaw** : nm. pièce de bois a l'intérieur d'une cheminée pour supporter andouilles, boudins, saucisses, quand ils sont a fumer.

**bëgaw** : nm. personne un peu niaise, pas très dégourdi, sans doute par comparaison avec le "bëgaw" de la cheminée qui est juste là pour supporter les andouilles.

**bétlë** : adj. tourné, altéré, en parlant du lait.

**blëch** : adj. faux, manquant de franchise.

**brây** : nm. graisse usée aux moyeux des charrette, brai.

**brâ** : nf. outil pour broyer le lin, le chanvre.

**brâywër** : nf. voir brâ, autre nom pour outil a broyer le lin.

**brâyë** : vrb. broyer.

**brâyë** : vrb. commencer a dompter des boeufs.

**bwëtë** : vrb. bouillir.

**bwëtë** : vrb. boiter, voir aussi "syochë".

**bwëtou** : nm. fem. bwëtwër : boiteux, voir aussi "syochou".

**budorë** : nm. imbecile, simplet, org. bzh "buzore" (imbécile).

**budorë** : vrb. regarder a la façon d'un simplet.

**budorou** : nm. fem. budorwër : celui qui contrefait un simplet.

**bighnëy** : nf. façon de pêcher les anguilles avec beaucoup des vers de terre enfilés et mis au bout d'une ligne comme appât, org. bzh vannetais "bigenn" (hameçon).

**bëryeur** : nf. bruyère.

**bousikaw** : nm. châtaignes cuites avec leur grosse peau.

**bordiy** : nf. insulte pour une fille coureuse.

**bordiy** : nf. grand tas, grande quantité, beaucoup, org. bzh "bordilh" ( a-vordilh = grand nombre).

**bordiyëy** : nf. voir bordiy.

**bouni** : vrb. se pelotonner comme un chat, s'enrouler comme un serpent, org. bzh "punan" (enrouler) "dibunan" (dérouler).

**butgaw** : nm. blaireau (animal).

**balifrë** : manger complètement et rapidement un repas, dépenser rapidement et complètement son bien.

VANTYÉ

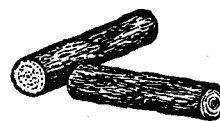
Lisez LA BRETAGNE REELLE La tribune libre du mouvement breton  
22230 MERDRIGNAC - Abonnement d'essai 10 numéros: 100F &&&&&&



## LES MOTS BRETONS DU PRÊCHÉ MITAW

**HEENOCH** : ce mot masculin n'est plus guère usité. Sever BABIN l'utilise dans la légende de la fée CARABOSSE, recueillie à GUÉMENE-PENFAO, et publiée dans PIHERN n° 2. Voici le passage: "Regarder un peu cette vieille, on dirait un tas de HANOCHES". Il pensait que ce mot voulait dire "fagot", mais d'autres pensaient que ce mot nommait plutôt les triques de fagot, enfin d'autres encore m'ont dit que "heenoeh" (prononciation mitaw de "hanoch") désignait les morceaux de bois mort qu'on ramasse en forêt, morceaux de branches, souvent toutes tordues (ragolu ou ragossu dirait-on en mitaw), et c'est pour cela que les paysans de la vallée du Don comparaient la fée Carabosse à un tas de "hanoch", tellement elle était maigre et que ses os perçaient au travers de ses haillons. D'où vient ce mot? Et bien je viens de le retrouver dans le grand dictionnaire du breton, "GERIADUR BREZHONEG" (tout en breton), que viennent de publier les "Editions AN HERE", sous la graphie "hanoch". Ce mot désigne les morceaux de bois que l'on scie pour mettre dans un foyer de cuisinière, dans un fourneau. Donc c'est bien notre mot "heenoeh", le sens a dérivé un peu, mais c'est bien le même mot. Je reproduit ci-dessous le passage qu'on trouve dans "Geriadur Brezhoneg"

**hanoch** [hã:noj] str. 1. Keuneud zo bet graet troc'hadoù anezho. *Hanoch troc'het ha faouter-brav.* △ Trl. *Koad hanoch* : keuneud aozet d'ober tan. *Koad hanoch faoutet-mumut evit ar gegin.* 2. **Dre heveleeb.** Tammoù heñvel ouzh hanoch. *Un hanochenn vara* : tamm hir pe hiroc'h troc'het en ur varaenn.



hanoch

**SOGË** : verbe désignant l'action de courber le dos et baisser la tête, pour une personne assise qui se laisse gagner par le sommeil. Communément, on appelle ça "piquer du nez". Ce mot a une origine bretonne à peu près certaine. Plusieurs mots nous y font penser. En breton, la nuque se dit "chouk" ou "choug", porter quelque chose sur la nuque, sur les épaules, se dit "choukañ" ou "chougata", suivant les contrées. Tout pareil, le coup-de-pied se dit "chouk-troad" ou "souk-troad". Etre voûté ou arqué se dit "soukek", et quand une personne baisse la tête, elle courbe le dos, elle se voûte. Considérant toutes ces variations autour d'un même mot original, de "chouk" en "souk" puis "soukek", de "choukañ" en "chougata", on voit que notre SOGË a une même origine. Le passage de "o" à "ou", ou inversement, ne posant pas problème, et peut-être même qu'en d'autres lieux on trouve SOUGË à la place de SOGË.

Yann MIKAEL

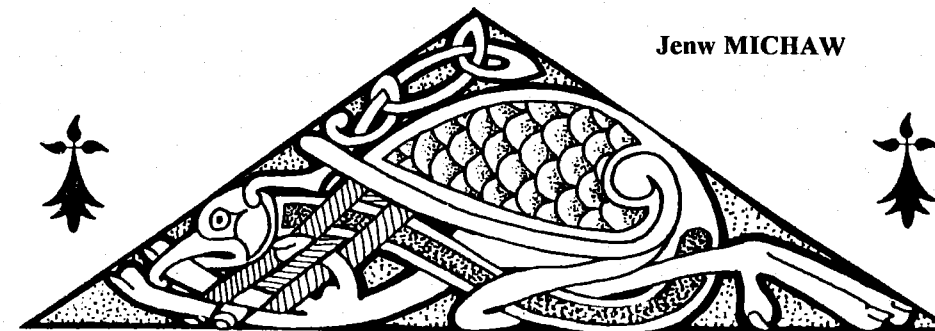


## L'AGE DE LA CHARRUE

Dans une charrue à avant-train, il y a une partie qu'on appelle l'AGE, c'est cette pièce de bois sur laquelle sont fixés soc, versoir, coutre, rasette, enfin toutes les pièces qui vont labourer la terre. Vous prenez un dictionnaire de français, le petit Larousse par exemple, on vous décrit l'AGE de cette façon: pièce de bois ou timon, auquel se lie le soc et tout le système de la charrue, mais on ne vous dit pas l'origine de ce mot, ni son étymologie. Je possède aussi un dictionnaire étymologique du français, même éditeur, le mot n'y figure pas. Pourquoi? Et effectivement je me suis demandé pourquoi, peut-être qu'à notre époque moderne le mot n'étant plus usité, ce n'était pas d'une importance capitale de savoir d'où venait ce mot, tout simplement. Par contre je suis allé voir en breton comment se nommait cette pièce de la charrue, et bien on dit LAZH. Curieusement, le mot mitaw pour désigner cette même pièce de la charrue est LÂT, mot qui doit être apparenté au français LATTE. Si vous cherchez en breton comment se dit LATTE vous trouvez GOULAZH, que l'on peut traduire par "sous-latte", "plus petit qu'une latte", car LAZH (latte) veut dire aussi GAULE et PERCHE en breton. Le mot français LATTE vient du francique - il s'écrit LATTE en allemand (prononciation "latteu") et LATH en anglais (prononciation "lass" proche du breton "lazzh"). Le mot a dû passer en gallo-breton (mitaw) par le français, avec une signification un peu différente, puis du gallo-breton en breton par une évolution du T en Z, ex: "rat" donnant "razh" et "chat" donnant "kazzh", car le sens est le même dans les deux idiomes bretons

Maintenant, reparlons du mot français AGE (timon de charrue), dont on ne sait d'où il vient. Mon sentiment est qu'il vient du breton LAZH. Un certain nombre de Z sont prononcés J ou même CH dans certains dialectes bretons, ex: KIVIZ (tan) qui devient KIVIJ, IZEL (bas) qui devient IJEL, GWEZH (fois) qui devient GWECH, GWIZ (truite) qui devient GWIJ, et qui a donné GOUJ (truite) en mitaw. Ainsi LAZH prononcé LAJ serait passé en français, mais d'une façon mal comprise, comme si le L initial était le L' du français, ainsi LAJ serait devenu L'AGE. Ceci n'est bien sûr qu'une hypothèse, à d'autres de me contredire.

Jenw MICHAW



Lisez GWENN HA DU journal nationaliste breton - Directeur: J...  
Le MAHO 190 Bis Avenue de Clichy 75017 PARTS. Abonnement: 150 F  
CCP 18866 46 H PARTS - A l'ordre de j. Le MAHO 0000000000000000

## UNE HISTOIRE DE PRINCE

En pays mitaw, il y a fort peu de toponymes portant officiellement des traces du parler local, - je veux dire sur les registres du cadastre, sur actes notariaux, sur les panneaux de signalisation. Notons quant même Les RAGOSES (vieilles émondées) en CONQUEREUIL, la ROTTE des Bois (rotte = sentier, passage) à LA CHEVALLERAI, le BELION (gros caillou) en FEGREAC. Toutefois, il est un terme agraire qui est enregistré plusieurs fois, sous sa forme mitaw, c'est le mot "PRISE" que nous trouvons écrit en français dans les PRISES PERVENCHERES en VAY et la PRISE des CHESNEAUX, la PRISE MICHAUD, la PRISE du PLONGEON en HERIC, la PRISE en CASSON. Le mot "prise" se dit PRENZ en mitaw (graphie Vantyé), on dit aussi "përnü", comme "tenue" se dit aussi "tenz", mais c'est "prenz" qui nous intéresse. On retrouve ce mot dans POURPRINCE en ABBARETZ et la PRINZE des BOIS en la CHEVALLERAI (ce dernier étant parfois écrit PRYNZE). Jusqu'à plus ample informé, ce toponyme de PRISE/PRENZ ne se retrouve que sur un petit territoire, les communes précitées. Que signifie ce toponyme? A première vue, il désignerait une terre nouvellement défrichée, nouvellement "prise" en culture. Toutefois, Léon FLEURIOT dans son livre LES ORIGINES DE LA BRETAGNE (Payot 1982) page 90 note 78 et page 95 note 119, nous parle de la mesure agraire ACRE utilisé dans un acte en latin du Cartulaire de l'Abbaye de Redon, par le moine scribe breton Corwethen vers 1070. L'acte concernait Bazouges la Pérouze, paroisse de langue romane, aux confins de la Bretagne et de la Normandie. Le scribe Corwethen ne connaissait pas cette langue, et il le note en latin. Le mot ACRE, d'origine anglaise - équivalent de arpent - venait d'être introduit en Normandie, suite à la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant (14 Octobre 1066 bataille d'Hasting). La signification de ce mot était "champ labouré en un jour". Léon Fleuriot explique dans sa note 119 page 95: "le breton ancien utilisait pour "arpent" - synonyme de "acre"- le mot "kemer/kemher" et le breton moderne a conservé le terme sous la forme évoluée "keñver" dans l'expression "keñver-douar" (prise de terre, ndlr). Et bien c'est la que nous retrouvons nos toponymes PRISE/PRINZE/PRINCE sur ce petit territoire à l'est de Blain. L'explication pourrait être la suivante: Dès avant 845, les bretons de la 2ème migration, étaient vraisemblablement déjà installés dans nos contrées, jusqu'à une ligne partant de Donges sur l'estuaire de la Loire, et montant vers le Nord-Est, passant en gros par Campbon, la forêt du Gavre, marsac et rejoignant Derval. Après 845, Nominoé Roi des bretons ayant battu Charles le Chauve Roi des franks à Ballon en Bains sur Oust, conquiert le Conté Nantais, des colons bretons vont venir s'installer plus avant vers l'Est. Ils apportent leur langue, le breton, par la suite pas assez nombreux, mais aussi à cause des invasions normandes qui vont tout désorganiser, cette langue ne va pas s'imposer, mais par contre, des tournures, des mots vont rester dans le parler local, le mitaw, parfois ce ne sera que la traduction littérale d'un mot, d'une expression, ainsi KEMER (prise) sera devenu PRINZE/PRINCE.

Jenw MICHAW



## EN PAYS D'ENARCHIE

Tout élève qui sort de l'ENA se croit une vocation de Premier Ministre. Ces paroles sont de Jacques Chaban-Delmas. Il est vrai qu'on leur confie, à la sortie de cette école, à responsabilité disproportionnée avec leur inexpérience et leur manque de pratique suffisante de la direction des hommes.

Les énarques n'ont pas été formés au risques, aussi n'en prennent-ils jamais. Par ailleurs, ils sont de brillants sujets et ça ils le savent. Ils composent la nouvelle aristocratie technocratiques et dominatrice, gardiens d'une pensée unique, puisque qu'ils sont sortis d'un moule unique.

L'ENA a cinquante ans. Créée au lendemain de la Libération, elle avait pour but de démocratiser l'accès de la fonction publique, et en même temps de remplacer les Cadres de l'Etat qui avaient collaboré au Régime de Vichy. A l'heure actuelle, en théorie, un fils d'ouvrier ou un fils de paysan, peut très bien entrer à cette école, que certains pays européens nous envient, ne dit-on pas en France, mais qui a dans cette même France nombre de détracteurs, qui l'accusent de la fracture sociale omniprésente dans la société française. Les événements récents qui ont paralysé le monde du travail leurs donnent raison.

L'enseignement des énarques n'est plus en accord avec le monde moderne, ils sont formés à tout savoir, donc à ne pas écouter et ne pas coopérer, ils manquent d'imagination et de créativité. Bien sur ils sont capables d'apporter des solutions aux problèmes, mais ils sont incapables de les prévoir. La prospective est une science, et ils en sont dépourvus à quelques exceptions près. Le reproche le plus fréquent est qu'ils sont plus attentifs à leur déroulement de carrière, et aussi à leurs ambitions, que de l'intérêt public.

L'exemple le plus flagrant est que le pouvoir politique, autant que les hauts fonctionnaires, tous sortis des grandes écoles, ENA, Polytechnique, Normale Sup etc... n'ont pas pris conscience que le monde du travail a plus changé au cours des quarante dernières années, que pendant les trois siècles qui les ont précédées. Les activités sont devenues développées, plus intellectuelles, y compris lorsqu'elles sont manuelles. Autrement dit, nous ne sommes plus au: "travailles et tais-toi!" mais plutôt au: "travailles, organise ta part d'activité, réfléchis pour résoudre des problèmes ou difficultés, que tu pourrais rencontrer, soit pour toi, soit pour ton entreprise. Les travailleurs se sont donc remis en question, les énarques non, parce qu'ils ne remettent jamais en doute le dogme qu'ils ont appris.

Sans doute la pression des événements leurs fera prendre conscience qu'il faut se mettre simplement, à la portée du citoyen lambda. Comprendre à l'avance pourquoi la foule descend dans la rue, savoir communiquer, expliquer, coopérer, dialoguer....

Eugène COGREL



## LA SENWTË

Mây Ujeen, jê sê a la rtrêt. Pour m'okupê jê m'sê mi ghéritou. J'vây ben kê n'y'aan a k'sa étoon. Pourkây ? j'n'ê ti pâ la minn d'en ghéritou ?

L'idêy m'aan é vnu an vâyenw Ivoon ma vâyzeen. La pôv, èl é yèl ben malad, du mwen yèl èl i krê ben dur. Kenw è tē jeen, è sawtê par dësu lé hà d'paw pour alê a la pâych éz enwgîy éd d'keenson. Astour, Ivoon nê vâ pu s'lêvê la pyeen leen tou lé ventût ou trenwt jou, lâ vla malad. Èl mateenh, pour s'ésousiyê è pran yèl een pilween byenwch ô een gochtêy éd lày é een màytyê dë poom d'orenwj. Pour dijêrê èl anval een awt pilween, een jawn sëtlat. Aprêy sa, ô pti kabërno, faw zyeutê dë prêy. Si s'é tro mou, een pilween nây, si s'é tro dur, faw een pilween rouch, k'i faw kor.

Lê midi, khêk chouz dë lijê, pâ d'pen, pâ d'beur, pâ tro d'patach, pwen d'pëzyaw fi d'garn, é têrjou pwen d'châteenh. Sa fê breemê parây kê lé pëzyaw. Koom dijestif, een awt pilween jawn, pour anpozê k'sa n'gêrwët denw èl kopây.

La ràysyêy, Ivoon va vér sa vâyzeen. Antêr yeul è tây dé peento a stila ou a sëtlat. Lê sây Ivoon é ben lâsêy, è menwj een poom, een pilween vyolêt, é hopla, denw èl.drujwê khi n'druj pu pour yèl edmézê. Ô tout lé pilween k'èl anval la pôv Ivoon, j'ê ben du aan oubliyê, paskê n'y'a kor lé rmontenw, lé siro dl'Abé Khîy, ou ben du Doktour Machen-Chwët senw préché dla trikrâyêy éd pikhur.khi liz érus la pyaw, kê n'y'a pu een pyas, grenwd koom een pyês dë ven sou khi n'a pâ kor ètê përtuzê, a drêt koom a gawch.Dé vrây plot a épîy lé fës a Ivoon. S'n'ê pâ la peen dë vou dir k'a stê rjeem-la, la Ivoon , èl é épés koom en kouverk dë katéchis. Par lé jou d'grenw van, è n'sor pâ. La sël fây k'èl l'a fê, è n'èrkoomansra pâ, fi dë garn, en bufêy dë van d'bâ t'lâ bërsi ô mwen a karant mèt. La Ivoon s'é èrtrouvêy denw en vyeu tenbrè a chwaw, kârê dëpëy vent enw lé lon d'een hà pyeen d'érons é d'épinn.

Tout lé pilween a Ivoon, sa an fê en tâ, Èrnèst, son bourjwè, a ètê li lé kri pour yèl a la fêrmasi, vu kê sê jou-la n'y'avê kor dé saprêy bufêy éd van. Kenw Èrnèst a li vu lé tâ, hawt a mulon, dë bwétêy évâyêy su l'kontwér, fi d'garn k'il a di, an krusenw déz épawl. Du kou il a anprêtê een bërwtê ché Katéna a koutê. Lâ falê ben, rêt fen pyeen k'è tē aprêy. Deem, il avê boon minn lé gâ Èrnèst an sortenw dla fêrmasi ô sa bërwtêy d'mèdikâsyon.

"S'é pour khi tou sa Èrnèst ?", "E ben, s'é pour Ivoon !", " Fi d' garn, è dë ét ben malad la pôv !", "E mày, vou n'mê pyeenhé pwen, kê j'vâ vantyé ben aan atrapê een èrnîy a bërwtê tou s'kây-la, khi n'ê pâ doonê par dsu l'marchê".

Koom ghéritou, j'mê sê ésâyê en mateenh su la bèl-mér. E n'pouvê pu gâtê séz yaw, è vlê alê chéy èl mèdsen. J'm'an vâ mày vou doonê kây ès ki faw: en vèr dë grou-pyenw tout léz our ! A midi la bèl-mér n'vâyê pu syèr, mé têrjou èl alê pisê tou lé kardour.

Lê vâyzen Batis, avê li la déripèt. Tout lé dëmyour, i bèvê la màytyê d'en lit dë lày d'beur, é tout lez our kat dôzêy dë Rikar. Sa du i fêr, il a ètê konstipê deu jou.

Adêryen, een awt vâyzen, tē li justêman konstipê dëpëy twé jou, il avê baw pousê, ren n'vênê. Pwen bézenw tou sa. Stê jou-la n'y'avê mon nvou ô sa grous moto 700 santimèt kub. Adêryen, jê l'ê hochê su la bêt, dêryér èl nêvou, é an rout. 80, 100, 140, 180, 200, 250, lé virkwê a la kord, arêt! arêt! arêt! k'i huchê Adêryen. Mé l'awt farê li d'pu baw, Ghémnê-Nenwt senw mét la goul a bâ, dëmi-tour a rvêni an vèrdenw tou parây. A l'arivêy, Adêryen tē tëlman byenw, k'il an tē byeu, é pi i s'é mi a kouri dl'awt koutê dla hà d'loryê, jê l'ê wi breemê twé ou kat fây, sa y'êtê, i tē débourê.

Pour la grip, jê ousi een boon mèdikâsyon. Mé sëtlat, j'lâ tyen du grenw-pér. Kenw il avê li la grip, i s'préparê een grenwd ékwèlêy dë lày dou, i batê ddenw katr eu d'poul, een boon dozêy dë pwêf, é an pu deu ou twé dozêy dë zozot. En vrây èrméd dë chwaw, a révêyê en mor, ou ben a anvâyê en ben vivenw drê ché Sen Pyér.An tou kâ, ô stê mélâyri senw non, lé landmen la grip tē yèl partit.

Lê métyê d'ghéritou, sa n'va pâ toultan koom on vdrê.Een fây, Konstan s'tê li fê een twêrsêy, en sây k'il avê lé reu vwalêy. Jê liz è tirê su la khêt denw tou léz amen, étirê léz ortây du pu pti ô pu grou, Konstan huchê li, i n'tê pwen a soon éz, i jurê é m'trêtê dë tou lé non. Kat gout dë zozot su la pat é een boon vèrêy an travé dla goul, lé vla kalmê. Jê liz è kant meem di k'li falê dé ben d'pyê tou lé jou, ô du grou sê d'Ghêrenwd. Falê ben , paskê il a ètê khenz jou ô déz ânîy, j'avê du li kâsê lé rëstenw du pyê.

E la mér Enwjêl, yèl è dijêrê mal , mé an pu è n'avê pwen l'moral. A swasenwt séz enw oon peu pâ tou avây. Jê liz è konsâyê een boon vèrêy éd veenh d' Bourdaw an menwjénw èl midi. Yèl khi n'avê bu ren k'du sit tout sa vîy, è s'é forsêy. Deem lé rouch s'é een mèdikâsyon koom een awt. Ô bou d'een sêmeen èl an bézê deu , é è tē an pyeen senwtê. A la vér koom sa, ch'té been éz mày, Ô bou d'en mwé lé Bourdaw tē a tou lé rpâ. Een enw é dmi aprêy lâ vla malad, mé deem la, mày jê n'pouvê pu ren. El a kor durê een sêmeen. An fen d'kont, yèl khi avê en kansèr éz entèsten, d'aprêy èl mèdsen, é ben èl é mort d'een sirôz du fwâ.

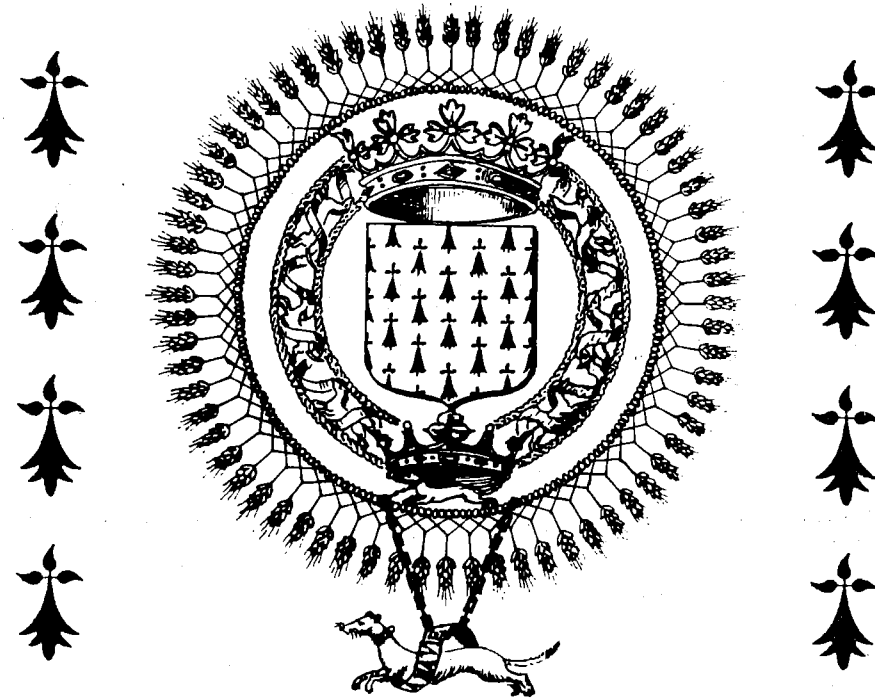
S'é koom sa khêk fây, kenw on veu réparê en batenw d'armwér, s'é lawt khi chê senw avèrti.

Ujeen KOGREH

Lisez IMBOURC'H revue d'études en breton moderne depuis 25 ans. Abonnement: 250 F. Adresse: youenn OLIER 8 place du Marchix 56230 QUESTEMBERT. A publié la dernière nouve lle de Yann MIKAEL PASK KENTAÑ JOZ DORNIG 000000000000

## L'HERMINE ET LES COULEURS DE LA BRETAGNE

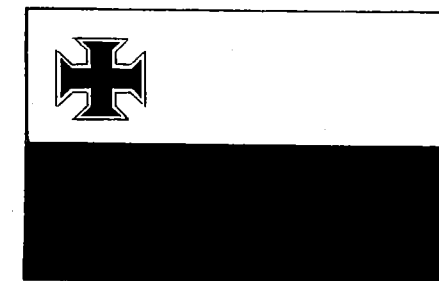
Le 23 Septembre 1995 a eu lieu à Guérande la cérémonie de remise du collier de l'HERMINE à cinq personnalités, ainsi honorées pour leur action menée en faveur de la Bretagne: Loeiz ROPARZ né en 1921 à Poullawen, fondateur de AL LEUR NEVEZ, qui relança les festoù-noz et le kan ha diskan, Jean FREOUR né à Nantes en 1919, célèbre sculpteur breton dont on retrouve les statues dans toute la Bretagne et le monde entier, Jacques BRIARD né à St MALO en 1933, chercheur au CNRS, connu pour ses études sur les tumulus de l'âge de bronze, son guide des musées de Bretagne et ses articles à SKOL VREIZH et AR MEN, Ivona MARTIN né à BREST en 1923 connue pour son travail pour la langue bretonne, notamment comme enseignante aux cours par correspondance SKOL OBER, et le secrétariat de la revue AR BED KELTIEK, et pour finir Lois KUTER, une américaine, membre fondatrice du Comité International de Défense de la Langue Bretonne, qui édite depuis 1980 une revue en anglais BRO NEVEZ (55 n° parus) destinée à faire connaître la Bretagne et sa culture aux américains. Diplômée d'éthnomusicologie, Lois KUTER a produit 112 émissions radio sur la musique bretonne.



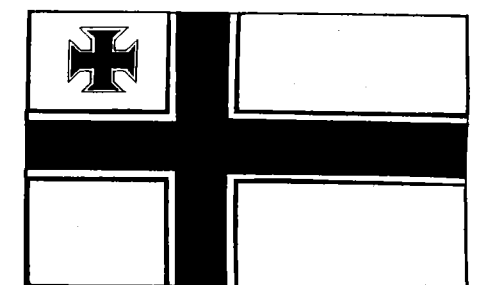
ancien ordre de l'Hermine, dessiné par Hervé Denis d'après des documents anciens. Ensemble relevé dans certains auteurs, dont Le Gonidec et Th. Hersart de la Villemarquer (dictionnaire breton-français St Brieuc 1850).

Ce collier de l'Hermine est somme toute la résurrection il y a une vingtaine d'années, pour honorer René Pleven Président du CELIB, puis repris il y a une dizaine d'année par SKOL UHEL AR VRO (Institut culturel de Bretagne) du viel ordre de chevalerie, ORDRE DE L'HERMINE fondé en 1381 par le Duc de Bretagne Jean IV de MONTFORT - An ALARC'H. - (le cygne), rappelé d'Angleterre par tous les bretons, sous la menace de voir le Roi de France mettre le grappin sur la Bretagne, avec le concours de Bertrand du Guesclin, traître à son pays. L'Ordre de l'Hermine serait le deuxième plus viel Ordre européen, après l'Ordre de la Jarretière, fondé vers 1348 par Henri III d'Angleterre. L'Ordre de la Toison d'Or fut créé en 1459 par le Duc de Bourgogne Philippe le Bon, l'Ordre de St Louis le fut en 1683 par Louis XIV Roi de France.

L'hermine est bien sur l'animal symbole de la Bretagne, avec ses couleurs blanche et noire (relire la légende de l'hermine, publiée dans Pihern n°13), mais les mouchetures d'hermine sur ses bannières n'aurait été adopté officiellement que lors de l'accession de Pierre de Dreux au trône de Bretagne en 1213. Le plus vieux symbole des Rois bretons était la croix noire. Elle figurait sur les cuirasses des combattants bretons dès le IXème siècle. Lors des croisades, la croix noire fut reconnue par le Pape aux chevaliers bretons qui y participèrent.



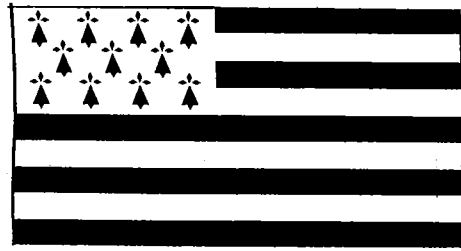
Ancien drapeau breton du haut moyen âge



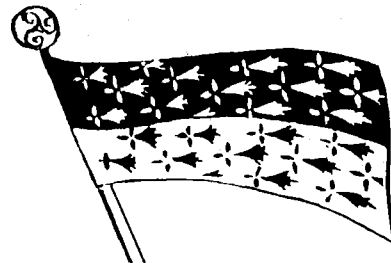
Ancien drapeau de combat, terre et mer

La croix noire était mise sur des bannières, ou sur la partie blanche de bannières blanches et noires, comme nous l'avons vu ci-dessus, ainsi les couleurs bretonnes étaient le blanc et le noir. Ces couleurs sont elles en rapport direct avec les couleurs de l'hermine, le blanc et le noir, ou est-ce le fait du hasard. Il y a plusieurs légende de l'hermine, celle publiée dans Pihern n°13 se rapporte à Conan Mériadec, dont l'histoire se situerait aux alentours 390/395 après JC. J'en ai retrouvé une autre à peu près identique, dans un petit livre de vulgarisation de Jean Coué, "Je découvre la Bretagne", Edition Hachette 1979. Cette dernière légende se rapporte à Alain Barbe-Torte, Duc de Bretagne mort à Nantes en 952. Cela fait cinq siècles et demi entre les deux personnages. Quoi qu'il en soit, ces couleurs symboles vont bien avec le tempérament, qu'on dit entier, des bretons, et que ce soit la croix noire, plutôt que l'hermine qui ai influencé nos couleurs, ou que ce soit l'inverse, ou encore qu'il y ai une interpénétration des deux influences, en tout cas il est un fait, ce sont nos couleurs, et elles continueront à marquer les bretons, et la devise MALO MORI QUAM FOEDARI (Plutôt la mort que la souillure), est bien en rapport avec la légende de l'hermine.

Par contre, il serait peut-être intéressant de savoir comment, partant de l'animal "hermine", dont la fourrure est toute blanche en hiver, avec seulement le bout de la queue qui est noir, on est arrivé à ces stylisées noires qui sont sur les armoiries bretonnes et sur le drapeau breton actuel. Première constatation, ces hermines héraldiques sont noires alors que l'animal est blanc, excepté le fameux bout de queue, c'est sans doute à cause de cette contradiction, qu'il y a la contre-hermine en héraldisme, où les hermines sont blanches sur fond noir, et justement la flamme qui flotte sur le château des Ducs de Bretagne à Nantes est "Herminé & Contre-Herminé".

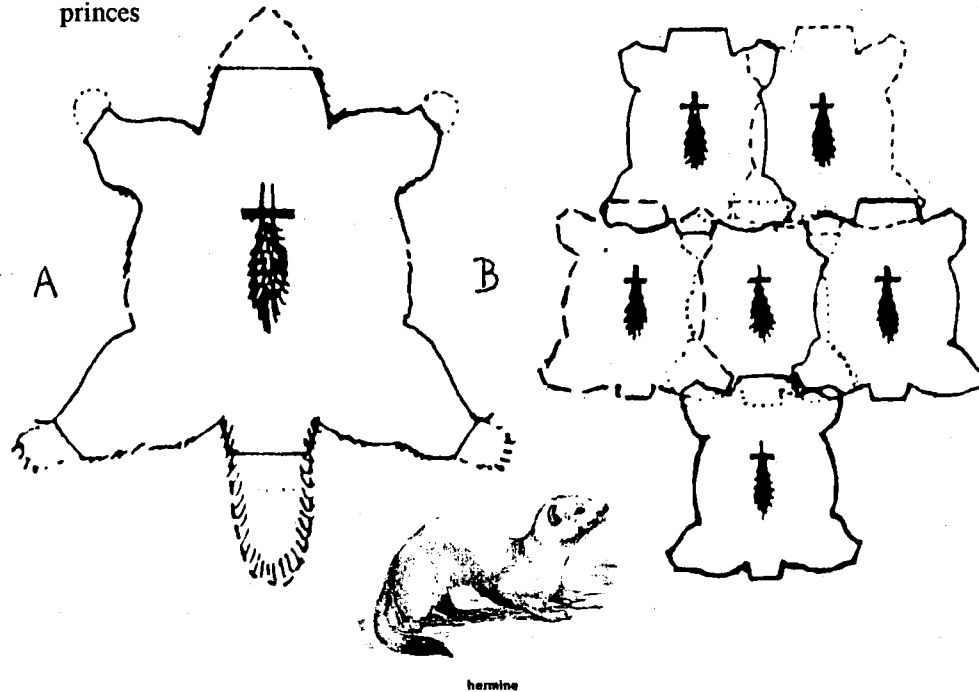


drapeau breton actuel



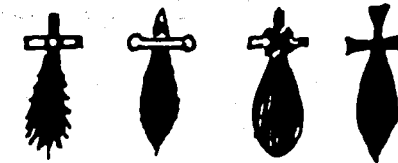
comme au  
château de Nantes

Evolution du processus. Une fois la peau de l'hermine tannée, et mise à plat, les extrémités inutiles étaient coupées, comme sur le croquis A ci-dessous, et le bout de queue noir était fixé au milieu du dos avec une barrette. Ensuite les peaux étaient cousues ensemble comme sur le croquis B, chacune garnie du bout noir de sa queue. Cette fourrure appelée "hermine" en héraldique était l'apanage des princes



hermine

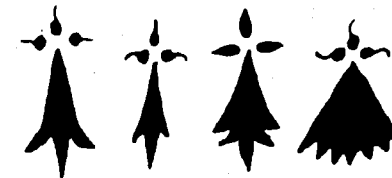
Les hermines stylisées actuelles, dérivent de la façon dont était fixé le bout noir de queue, avec sa barrette transversale; cela formait comme une petite croix. Les artistes ont commencé, à partir des trois points supérieures de cette croix, à les modifier en donnant comme trois coups de pinceaux égaux, en forme de virgule, puis petit à petit, ils les ont transformées au fil du temps pour se terminer à notre époque moderne, en losange ou en carré la pointe en bas. Quant à la queue proprement dite, ou jupe si on peut employer ce mot, elle a suivi l'évolution avec encore plus de variantes. Les plus anciennes comportaient un nombre plus important de pointes, et les plus récentes, très stylisées, n'en comportent plus que trois. Voir croquis ci-dessous.



mouchetures primitives



premières évolutions



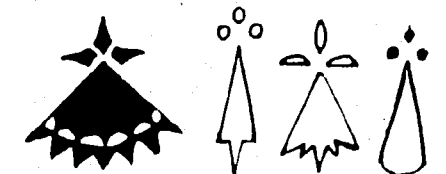
classiques héraldiques



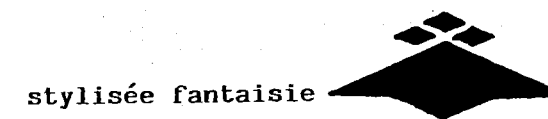
classiques ferronneris



modernes pour drapeaux



fantaisie, stylisées



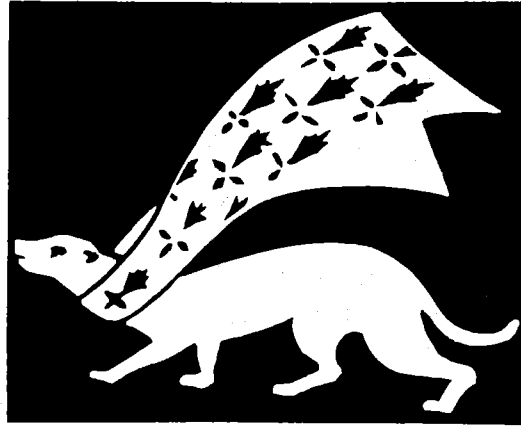
stylisée fantaisie

Denwal GWENNVENEZ

Cette petite étude a été réalisée à partir de documents pris dans la revue SKOED du KOUN BREIZH/SOUVENIR BRETON, avec l'aimable autorisation de son regretté directeur Raffig TULLOU, et une partie des dessins sont du regretté Hervé DENIS, ami de Raffig TULLOU.

# GWENN ha DU

Blanc et noir  
Couleurs éternelles  
Celle du matin, celle du soir,  
tout tourne autour d'elles  
le Bien, le Mal,  
l'espoir, le désespoir.  
L'Eternité est en elles.  
Couleurs éternelles,  
la Naissance, la Mort,  
Blanc et Noir  
Notre espoir.



Tout change, tout bouge :  
disparaîtront le bleu, le rouge  
le jaune, le vert  
se mange le feu;  
tout fuit, tout finit.  
Mais, le Blanc, le Noir  
notre espoir  
couleurs éternelles  
Celle du matin, celle du soir,  
tout tourne autour d'elles.



Emile BOISECQ

Cette poésie parue en 1966 dans STURIER YAOUANKIZ n° 37 la revue des scouts D'Europe Province Bretonne, nous a parue de circonstance pour accompagner cet article sur les couleurs bretonnes. Emile Boisecq militant breton ayant perdu la vue en 1951, avait su garder sa foi bretonne dans les épreuves, et sa fidélité au vieux pays, en se consacrant par la poésie, à ce qu'il avait aimé, défendu, servi.

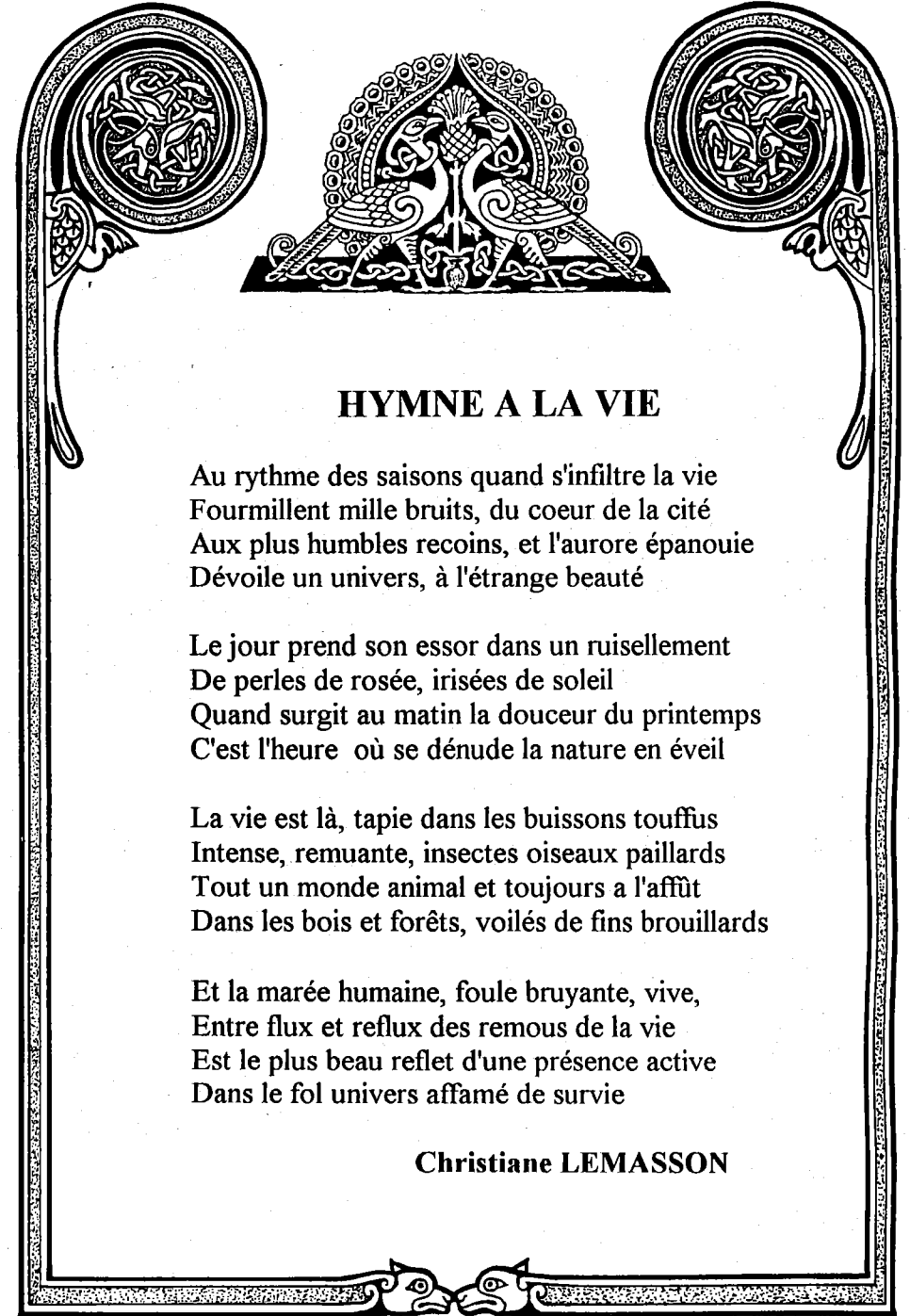
C'est la Vérité, c'est la Clarté.  
C'est le commencement, c'est la fin,  
les deux pôles de la terre.  
C'est Aujourd'hui, c'est Demain  
le Jour, la Nuit  
tout finit:

fuiront, tomberont toutes les couleurs  
dans le triomphe ou dans l'horreur,  
mais celles-ci tomberont les dernières:  
Elles étaient avant la terre  
et seront encore après elle, demain.

Blanc et Noir  
Notre espoir.

Elles sont les couleurs bretonnes  
personne autre qu'elles-mêmes les patronne  
dans leur grand sérieux  
sous le regard de Dieu.

A son trône, elles flottent:  
elles s'enroulent, elles se déploient;  
en elles sont toutes les flottes  
elles représentent, blanc et noir  
l'infini



## HYMNE A LA VIE

Au rythme des saisons quand s'infiltré la vie  
Fourmillent mille bruits, du coeur de la cité  
Aux plus humbles recoins, et l'aurore épanouie  
Dévoile un univers, à l'étrange beauté

Le jour prend son essor dans un ruisseau  
De perles de rosée, irisées de soleil  
Quand surgit au matin la douceur du printemps  
C'est l'heure où se dénude la nature en éveil

La vie est là, tapie dans les buissons touffus  
Intense, remuante, insectes oiseaux paillards  
Tout un monde animal et toujours a l'affût  
Dans les bois et forêts, voilés de fins brouillards

Et la marée humaine, foule bruyante, vive,  
Entre flux et reflux des remous de la vie  
Est le plus beau reflet d'une présence active  
Dans le fol univers affamé de survie

Christiane LEMASSON

## REVISION TOPONYMIQUE

L'interprétation de certains noms de lieux, ne peut se faire qu'au conditionnel, en donnant éventuellement plusieurs solutions possibles; autrement dit, l'étude toponymique est souvent le domaine de l'hypothèse, et il ne faut pas refuser, quand de nouveaux éléments se présentent, de remettre en cause ce que l'on avait proposé auparavant. Ainsi, je voudrais revenir sur quelques toponymes précédemment étudiés

**CAMPBON** : (étudié dans PIHERN n° 13). Léon FLEURIOT, dans son livre "Les origines de la Bretagne" (PAYOT 1982), page 69, chapitre III/6 "Gaulois et breton, quelques aspects de l'évolution phonétique", nous dit à propos du mot vieux celtique DUNON (colline fortifiée), latinisé en DUNUM, ce mot aboutit en DUN ou DON dans d'innombrables toponymes, en Bretagne orientale (sous entendu là où la langue bretonne n'a pas ou peu influencé), KAMBODUNON a donné CAMPBON; en breton ce mot serait devenu CAMDIN ou CAMZIN. En effet, CAMPBON se situe pratiquement à la limite de la plus grande expansion Est de la langue bretonne, donc ayant reçu une influence faible par cette langue, notamment par rapport à la presqu'île guérandaise, ce qui n'empêche pas qu'on retrouve au moins six lieux sur cette commune de CAMPBON, portant des noms bretons, à savoir : MAGOUE, COISLIN, RIGLANNE, BOCQUEHAN, CRINCOET, TRAGOUET, et peut-être COUTABLE, sans compter MAUDRENAIS, AUDRENAIS, BRIZAIS, qui portent des influences bretonnes.

Que signifie ce toponyme ancien KAMBODUNON > CAMPBON. Nous en avons une explication dans le livre en breton de Meven MORDIERN et ABHERVE "Notennoù diwar-benn ar gelted kozh" (Notes sur les anciens celtes) Skridoù Breizh, Brest 1944. Page 47, nous avons une explication du mot DUNON "ville entourée de muraille" (le plus souvent sur une colline, plus facile à défendre, ce qui donnera plus tard le château-fort), et page 433, l'explication de KAMBODUNON "le château KAMBOS". Que signifie KAMBOS. Ce mot celtique ancien a donné en breton KAMM (boiteux), qu'on retrouve dans le nom de famille "Le CAM". Et la signification de KAMBODUNON? Serait elle CHÂTEAU-BOITEUX, ce DUNON ayant été construit bancal, sur plusieurs plans par exemple, ou alors ce DUNON serait il celui d'un chef nommé KAMBOS "BOITEUX" (en latin Claudius qui a donné Claude? veut bien dire "boiteux"), très possible aussi, car nous avons peut-être la racine KAMBOS > CAM dans d'autres toponymes environnants comme CAMONTAU en Campbon, CAMER et CAMERUN en la Chapelle des Marais, et CAMBENIAC en Crossac. Ceci n'est toutefois que pure hypothèse de ma part, en l'absence de preuves formelles.

**BRIZAY, BRIZAIS, BRISSAY, BRISSAIS**: (toponymes étudiés dans PIHERN n° 13) Léon FLEURIOT toujours dans son livre "Les origines de la Bretagne", chapitre V "Les toponymes contenant le noms des bretons", nous rappelle que d'autres avant lui, Lot, Longnon, Salin, LeBel, avait souligné que la densité de peuplement de l'Hexagone par certains peuples germaniques, goths, burgondes, saxons, alains, pouvait se mesurer en fonction des toponymes qu'ils ont laissés. Il

applique la même méthode pour les bretons. Pas les bretons de la grande migration organisée, à partir de la première moitié du 5ème siècle, de l'île de Bretagne vers l'Armorique, mais d'autres bien avant dont l'installation s'étend à toute le nord de la Gaule, englobant le bassin de la Loire, le Jura, et jusqu'au Rhin, aux limites extrêmes de l'Empire Romain. L'île de Bretagne, englobée dans l'Empire Romain jusqu'aux limites de l'Ecosse, jusqu'au Mur d'Antonin, puis d'Adrien, (55 à 54 avant Jésus Christ, 1ère expédition romaine dans l'île), participe à la vie de cet Empire, ses soldats s'engagent - de gré ou de force - dans les légions romaines, et ils sont envoyés sur le continent, notamment sur le Haut Rhin et le Haut Danube, pour défendre l'Empire, face à la poussée des peuplades germaniques. Mais les bretons participent aussi, à la compétition pour la direction de l'Empire. En 383, l'armée des bretons proclame son chef, Maxime, Empereur de Rome. Maxime et son armée partent pour la Gaule et il établit sa cour à Trèves en 384 ou 385 Il domine l'île et la Gaule, l'Empereur légitime Gratien est battu et tué. Coexistence entre Maxime et Théodose, successeur de Gratien, mais Maxime trop gourmand passe en Italie, il est battu dans la région de la Sloveinie actuelle. Il meurt. Théodose est clément avec ses partisans. Les bretons survivants ne reviennent pas dans l'île, ils demeurent sur le continent et s'y établissent notamment en Armorique. C'est à cette période là, qu'on entendra parler du mythique Conan Mériadec, Roi des bretons, sans doute un lieutenant de Maxime. Mais, bien avant Maxime, en 287/288, un chef breton, Carausius, s'était déjà révolté, et avait établi son pouvoir sur les deux rives de la Manche, et bien sur avec ses soldats bretons. Après Maxime, en 407, Constantin, chef de l'armée de Bretagne, passe en Gaule. Il vainc les barbares, rétablit le "limes" du Rhin, s'entend avec les Bagaudes en révolte, et établit sa capitale à Arles. Plus tard, en 468, l'Empereur Anthénius demande l'aide des bretons contre les wisigoths. Riothamus, Roi des bretons, débarque avec 12.000 hommes et rejoint les bretons déjà établis en Gaule, au Nord de la Loire.

Tout cela fait beaucoup de bretons qui migrent et s'installent sur le continent, et c'est à cause de cela, qu'on retrouve des toponymes comme Berthenay (Indre et Loire), Bréthenay (Haute Marne), Brétigny (Doubs), Brétigny (Eure), Brétigny s/Orge (Seine et Oise), Brétignole (Mayenne), Brétignoles (Aube), Berthonville (Eure), Brétenoux (Lot, Charente, Dordogne), Les-Brétenoz (Jura), etc.. En Normandie, on trouve 19 Bretteville. On ne peut pas tous les citer, il y en a 4 pages dans le livre de Léon Fleuriot. Il y a jusqu'en Allemagne où on trouve des Britendorf, Britenn, Brittheim, Bretzwil, Britzingen, Brittnau, Bretenn, Bretenach, Brezenheim, Brettach.

Tout cela pour nous amener à BRIZAIS, BRISSAIS et variantes orthographiques. BRIEC dans le Finistère, était écrit BRITHIAC/BRISIAC entre le 12ème et le 13ème siècle, BRIZIAC entre le 13ème et le 16ème., BRIEC à partir du 16ème. L'important est que le nom est si ancien, qu'il a été traité comme les finales gallo-romaines en -acum > -ac, et il devait être à l'origine BRITTIACUM (lieu où était établis des bretons), à une époque où l'Armorique était loin d'être déjà la Bretagne. Est-ce que BRIAC en Crossac, et BREAC en

Notre Danes des Landes, qui ressemblent fort a BRIEC, sont de même origine, il faudrait retrouver des graphies de ces deux toponymes, pour pouvoir le dire. Par contre, les BRIZAIS/BRIZAY/BRISSAIS/BRISSAY, sont bien l'évolution, hors de l'aire reconnu de la langue bretonne, d'anciens BRITTIACUM, a cause d'une différence d'emplacement de l'accent tonique. En breton le "C" a été conservé en final, mais le "T" a été perdu; dans le cas BRISSAIS/BRIZAIS, le "C" est tombé, dans le cas BRIZAY/BRISSAY, le "Y", évolution du "C", se prononcerait en mitaw YĒ (Brizà, Epinà, Coudrà), quant au "T" il a été conservé, en évoluant TT > TH > S > Z. En tout cas les, BRISSAIS en Pont-Château, BRIZAIS en Campbon, BRISSAIS en Fay de Bretagne, BRISSET en Issé, BRIZAIS en St Michel-Chef-Chef (Pays de Retz), prouvent que des bretons étaient installés en Loire Atlantique dès la première migration brittonique au 3ème ou 4ème siècle. A noter également, qu'on trouve un Brétigné, commune du Palet (44), qui est un ancien BRITINIACUM, qui a la même signification que BRITTIACUM.

Par ailleurs, comme nom de famille, on trouve des BRISSAIS, BRISSET, BRIZAIS, BRISSAC, Brizé, qui sont empruntés a ces toponymes.

**ABBARETZ** : lorsque j'avais étudié ce nom (PIHERN n° ), j'avais proposé AN+BARR+REUN ( le sommet du tertre). Lors d'un échange de correspondance avec le groupe de recherche toponymique de Skol Uhel ar Vro (Institut Culturel de Bretagne, un correspondant a donné la signification de TREVAREZ en St Goazec (Finistère), où se trouve le fameux château du même nom, et son domaine botanique, propriété départemental du Finistère, centre culturel et d'expositions bien connu. TREVAREZ signifierait TRE (village) + BARREZ (sommet au pluriel), après mutation B/V de la consonne initial, comme TI (maison) a un pluriel en TIEZ. Ainsi, ABBARETZ serait simplement AN+BARREZ (les sommets).

Yann MIKAEL



Lisez **AL LIAMM** la plus ancienne revue littéraire en langue .... bretonne. Abonnement 150 F Trésorier P. LeBIHAN 16 rue des Fours a Chauz 35400 ST MALO. Directeur **RONAN HUON** 00000000000000000000

## GRAPHIE VANTYÉ DU PRÉCHĒ MITAW

Quelques précisions par rapport au français

**AN et ON** : se prononce comme en français.

**EN** : se prononce comme tout ce qui en français s'écrit : **IN, AIN, EIN, EN, UN.**

**ENW** : se prononce comme si en français c'était écrit **AINHOU** mais prononcé en une seule syllabe ex : **GRENW** (grand) **JENW** (Jean). Ecrire **GRAINHO** ou **JAINHO** serait trop lourd.

**AA, OO, EE** : se prononce comme **AN, ON, AIN**, en français. On écrit ainsi quand ces sons nasalisés sont suivis de **N** et **M**. Exemple : **JAAN** (Jeanne), **BOON** (bonne), **PEEN** (peine) **JEEMĒY** (jamais). On peut aussi écrire **CHMEEZ** (chemise) au lieu de **CHMENZ**, ou **PREEZ** (prise), au lieu de **PRENZ**, car dans certains endroits **EE** peut se prononcer comme le "EE" anglais, c'est à dire "I".

**Ē** : se prononce comme "EU" dans "FLEUR", "SAVEUR".

**KH, GH, NH** : le H qui suit K, G, N, signifie que chacune de ces trois consonnes est palatalisée, c'est à dire qu'on les prononce en rapprochant la langue du palais. Le français ne palatalise qu'une seule consonne le **N** et il l'écrit **GN**, exemple : **GAGNER**. On aurait pu conserver **GN** pour écrire le **N** palatalisé, mais il vaut mieux utiliser un système identique pour les trois consonnes palatalisées **K, G, N** et en plus nous aurions eu des problèmes pour des mots comme **BIGNĒY** (biguenée). Par ailleurs, par endroits on palatalise le **N** final dans certains mots masculins, exemple : **VIN, MATIN, CHIEN** ; certains prononcent **VEN, MATEN, CHEN**, d'autres **VENGN, MATENGN, CHENGN**. On peut mettre tout le monde d'accord en écrivant **VEENH, MATEENH, CHEENH**, en disant : dans les mots masculins **NH** se prononce ou ne se prononce pas. Même chose pour la ville de Blain, certains disent **BYEN** et d'autres **BYENGN** en écrivant **BYEENH** on a un orthographe intermédiaire qui peut concilier les deux.

**G et S** : ces deux lettres sont toujours dures. Comme dans **GAIN** et **SAIN**. Pour le son doux il y a **J** et **Z**.

**âY, àY, ěY, EEY, ùY, OUY, òY** : Dans tous les cas **Y** est une consonne, ce n'est jamais la voyelle **I**.

**W** : nous faisons un usage généralisé du **W** pour remplacer le **OI** français, nous écrivons **WA**. Exemple : **WâZé** (oiseau). Pour remplacer le **AOU**, nous écrivons **AW**, exemple **MYAW** (miaou).

## GROÑSREN AR GEVIER

Pep hini ac'hanomp a zalc'h koun eus traoù c'hoarvezet e prantad kentan e vuhez, zoken mard int kozh kenan, evit darn ac'hanomp siwazh. Da skwer amzer ar skol, hag evidon, amzer ar skol kentan derez er skol gall. Unan eus an danvezioù, ret deomp o deskin, a oa kanan, tamm ebet kan ha diskan eveljust, met kentoc'h traoù patriot evel ar varsilhadez, na petra, ret o deskin evit goumit ar sertifikad. Mar ne oamp ket pitilh gant ar c'hanan, e c'hellemp dibab dibunan barzhonegoù pe fablennoù a seurt gant re Yann ar Feunteun. Un toullad mat eus ar barzhonegoù-se o doa ur ster kentelius a-walc'h, met en un doare diac'hinek a-walc'h, hor boa desket ivez, ur varzhoneg o veulin ar "falstamall", unan tennet eus un oberenn eus Beaumarchais, mar ne fazian ket. Eveljust, e oa ar varzhoneg-se da veizan en eil derez, hogen perak ez eo chomet ar varzhoneg-se em envor abaoe keid all, hep bezan he adlennet biken, ha kollet ar skrid anezhin ganin sur a-walc'h? Marteze, dre maz omp o souban en ur gevredigezh emen eman ar gaou, ar falstamall, an droukprezeg, o ren divezh ha divorc'hed.

Ar frifurcher daonet a zo ac'hanon, a zo act da welout er griadurioù a zo em c'herz, brezhonek, gallek, latinek, saoznek, alamanek, doare da c'houzout hiroc'h. Ar ger "falstamall" a zo "calomnie" e galleg, ur ger o tont eus al latinek "calumnia". E saozneg hon eus "calomny" ivez, met "slander" ouzhpenn, ur ger saoznek rik hep arvar ebet, pezh a ziskouezh, eman "calomny" o tont diouzh ar c'hallek, degaset gant normaned Gwilherm an Alouber goude bezan gounezet Bro-Saoz ganto. E brezhoneg hon eus "falstamall" enta, met ivez "droukprezeg", "divrudan", "gwallvrudan", "duan", "labezan", "stilbezan", evit trein ar ger gallek "calomnier". Evit trein ar ger "diffamer", hon eus an hevelep gerioù tost da vat; evit ar ger "médire", ez ew un tammig henvel an traoù, gant un gerioù ouzhpenn avat, evel "flemman", "flipennan", "lanchennan". Evel ma welomp neuze, ez eus sterioù resis a-walc'h e galleg gant ar gerioù "calomnier", "diffamer", "médire", pa 'z eus e brezhoneg ur gerva ledanoc'h evit ezteurel ar mennozhioù-se, hogen gant un tamm kemmesk etre ar sterioù. Petra a zesk deomp an dra-se? Techet e vefen a-walc'h da lavarout kement-man: pa vez ur vro lec'h maz eus mailhed war un danvez enni, e vez kavet er vro-se an dud barrek kenan evit ijinan, troadan, ar gerioù arbennik, dik ha rik, da envel an traoù a ya gant an danvez-se, da skouer sportoù 'zo, kalvezerezhioù dibarek 'zo, ar c'heginerezh, ar bouederezh, hag all...

E Bro-C'Hall, e hanval ar vromenerion, bezan barrek kenan war ar gaou hag ar falstamall evit skoazellan ar politikerezh, ken e teuont da vezan evito, keflusker an istor. Kounomp da skwer, ar roue gall Fulub Kaer, o tammall e gaou arc'hivistri an demplourion, hag o kendaonin anezho d'an tan, evit skrapan o finvidigezhioù, Loeiz Unek, iriennet daonet, oc'h ober e seizh fallan evit brassaat e rouantelezh, ha moumounet gant ar c'hallaoued en abeg da-ze, ken ez eus bet meur a filmoù savet ganto, evit klodekaat an dra. Fransez Kentan oc'h ober henvel, evit lakat e grabanoù war hor bro. Tostoc'h ouzomp, ez eus dreist-holl an holl c'hevier kafunet abaoe pevar ugent vloaz, war abegoù gwirion distignidigezh ar brezel-bed kentan. Un nebeut bloavezhioù 'zo, en doa ur c'helaouenner breizhat staliet e Pariz - Herve le Goff diouzh e anv - embannet ul lewr e galleg, talbennet "Les grands mensonges de l'histoire" (Gevier meur an istor), Jacques Granger Editeur (Paris 1982). Etre traoù all, e oa ur pennad anvet "Penaos ha perak e tistignas Poincarré ar brezel-bed kentan".

N'emaon ket o vont, da zisplegañ deoc'h ar gobidell dre ar munud - hir a-walc'h eo ar pennad - met, e berr gomzoù, e c'heller lavarout en deus Poincarré, skoazellet gant hailhoned henvelouenn gantañ, arveret ar gaou, ar falstamall, ar c'horvigellerezh, evit ma vefe diskleriet ar brezel d'an Alamagn hag Aostria-Hungaria, a benn da lakat e grabanoù a nevez war Elzas-Loezren. Hag aze ez eus seulabred ur gaou troadet gant ar c'hallaoued. Elzas ha Loezren, a zo e spered an dud, div brovins, evel ma vefe da skwer, Breizh ha Normandia. El Loezren ez eus pevar departamant, e 1870 ez eas nemet unan gant an alamaned, ar Mozell, ha c'hoazh, parrezioù ha na gomze ket an dud enno ur yezh germanek a voe lezet a gostez. E gwirionez, pezh a veze Elzas ha Loezren e genoù ar c'hallaoued brezelgar, ne oa diouto nemet tri departamant arallyezh, bras evel an hanter eus Normandia, ur milion hanter a annezidi enno, hag evit adc'hounit ar milion hanter a annezidi germanek-se, o deus ar c'hallaoued graet lazhañ ur milion hanter a c'hwec'hkogniz.

En hevelep lewr, ez eus ur pennad all, ken kentelius, e anv "Les naufragés du Lusitania victimes de la raison d'état" (Penseidi al Luzitania, lidlazhidi Gwir ar Stad). Gouzout a ra, pep hini ac'hanomp, istor ar mordreizer Lusitania kaset da strad ar mor gant ul lestr-splujer alaman d'ar 7 a viz Mae 1915. 1200 treizad beuzet, en o zouez un toullad mat a amerikaned, pezh a zevoudas da c'houde, emell Stadoù Unanet Amerika er brezel-bed kentañ.

Da heul un enklask renet gant Herve Le Goff, war c'houlenn rener un dastumadenn a verdeadurezh, e teskas e oa pourvezioù brezel - danvezioù-tarzh pergen - war vourzh ar mordeizer, nann diskleriet eveljust, hag e oa bet kaset al Luzitania, aratozh kaer, etrezek un tolead-vor darempredet - a-ouez d'an Admiraliezh saoz - gant al listri-splujer alaman. Gouelediñ a reas d'ar c'hentañ taol tarzherell, kaset gant an U-boot, en abeg ma voe tizhet an danvezioù tarzh etrepaouezet e kalioù ar mordreizer Tizhet e oa ar pal, levezoniñ ar c'hedvennozh amerikan - heuet ma oa gant marv kriz o c'hengeodediz beuzet er pense - evit ma c'hendrec'hfe gouarnamant Amerika, da ziskleriañ ar brezel d'an alamaned. Pep hini ac'hanomp a oar pezh a c'hoarvezas da heul.

Gouezet eo an traoù-se bremañ, anez eo avat klask o lenn e-barzh dornlewrion istor ar skolioù gall. Disoc'h mantrus razh ar gevier-se, a voe feur-emglev Versailles a zisklerias an Impalaeriezhoù kreizel ar re gablus nemeto eus ar brezel, o redias da baeañ digolloù pouezus kenañ, hag o rivinas e berr amzer, hep kontañ o diempradur mennet gant ar frankvasonerezh pergen, a felle dezhi diskarañ Impalaeriezh meur-se a Aostria ha Hungaria hag a oa katolik. Anavezet eo an heuliad, donedigezh Hitler en Alamagn devoudet gant rivin ar vro, met ivez, donedigezh ar gevunouriezh e Rusia hag an eil brezel-bed da heul, gant e rivinoù ken bras all. Un dra all c'hoazh, petra a sonjit-hu eus ur brezel all oc'h ober e reuz en ez-Yougoslavia, piw a zo kiriek e gwirionez, mar n'eo ket er penn kentañ, ar re o deus aotreet sevel ur riez gant tammoù diempret diouzh an Impalaeriezh aostriat, ha roet d'ar serbiiz evel an tregont diner da Yudaz, pa oa eus kroatiz ha bozniiz enebourion dezho en a-raok. Kement ha lakat chas ha kizhier en un hevelep lochenn. Ar falstamall Aotrou, ne ouezit ket pezh a zismegañsit.

Yann MIKAEL

Pour apprendre le breton par correspondance contacter SKOL OBER  
Gwaremm Leurvenn - PLUFUR - 22310 PLESTIN les GREVES Tel96351022



## VEGETATION

Il est un coin de terre où il fait bon vivre  
Là-bas près des pommiers, où coule le ruisseau  
Et l'eau est si fraîche, entre les arbrisseaux.  
Le doux parfum des fleurs a peine écloses enivre

Ici chaque saison dévoile sa splendeur  
Le printemps frémissant s'habille de vert tendre  
L'hiver est ouatiné, d'un ciel gris-cendre  
L'automne se fait doux, l'été est plein d'ardeur

La rosée du matin scintille sous le soleil  
Eclaboussant soudain la nature en éveil.  
Les brûmes matinales se déchirent dans le vent  
Un petit pont de bois enjambe les roseaux

Dans les arbres une brise, et tous les chants d'oiseaux  
Il est un coin de terre, .... une île sous le vent

*coin*

Christiane LEMASSON

